



## CHAPITRE 49

Loi modifiant la Loi de la Société  
d'habitation du Québec

[Sanctionnée le 5 juillet 1974]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

1966/67,  
c. 55, a. 1,  
mod.

**1.** L'article 1 de la Loi de la Société d'habitation du Québec (1966/1967, chapitre 55) est modifié en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

« organis-  
me sans  
but  
lucratif »;

« (c) « organisme sans but lucratif »: tout organisme ou corporation sans but lucratif et toute association coopérative reconnus selon les exigences des règlements de la Société; ».

1966/67,  
c. 55, a.  
23, mod.

**2.** L'article 23 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot « mars » par le mot « décembre ».

Id., a. 33,  
mod.

**3.** L'article 33 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne du premier alinéa, le mot « trois » par le mot « deux » et le mot « cinq » par le mot « trois ».

Id., a. 34,  
mod.

**4.** L'article 34 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dixième ligne, les mots « trentième jour » par ce qui suit: « vingtième jour franc ».

Id., a. 37,  
mod.

**5.** L'article 37 de ladite loi est modifié:  
*a*) en insérant, dans la première ligne du premier alinéa, après le mot « Société », ce qui suit: « , par elle-même ou par toute personne qu'elle désigne, »;

## CHAPTER 49

An Act to amend the Québec Housing  
Corporation Act

[Assented to 5th July 1974]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the Québec Housing Corporation Act (1966/1967, chapter 55) is amended by replacing paragraph *c* by the following:

1966/67,  
c. 55, s. 1,  
am.

“(c) “non-profit organization”: any non-profit organization or corporation and any cooperative association recognized in accordance with the requirements of the by-laws of the Corporation;”.

“non-  
profit  
organiza-  
tion”;

**2.** Section 23 of the said act is amended by replacing the word “March”, in the second line, by the word “December”.

1966/67,  
c. 55, s.  
23, am.

**3.** Section 33 of the said act is amended by replacing the words “three times” in the third line of the first paragraph by the word “twice” and the word “five” in the fourth line by the word “three”.

Id., s. 33,  
am.

**4.** Section 34 of the said act is amended by replacing the words “thirtieth day” in the ninth line by the following: “twentieth clear day”.

Id., s. 34,  
am.

**5.** Section 37 of the said act is amended:

Id., s. 37,  
am.

(*a*) by inserting, after the word “Corporation” in the first line of the first paragraph, the following: “, itself or through any person it designates,”;

b) en insérant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, après le mot « programme », ce qui suit: « et celles qui ont signifié par écrit leur désir d'être entendues »;

c) en ajoutant après le deuxième alinéa, le suivant:

« La Société doit aviser par écrit de sa décision toute personne qui a signifié son objection ou qui a témoigné lors des audiences publiques. »

Avis à transmettre.

1966/67, c. 55, a. 38, remp.

**6.** L'article 38 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Modification de programme.

« **38.** La municipalité peut, avec l'autorisation de la Société, et selon les procédures que cette dernière détermine, modifier par règlement le programme de rénovation soumis pour approbation à la Société et sur lequel celle-ci n'a pas encore statué. »

1966/67, c. 55, a. 40, mod.

**7.** L'article 40 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Confirmation.

« **40.** L'approbation d'un programme de rénovation par la Société n'est valide que si elle est confirmée par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur recommandation du Conseil du trésor; le lieutenant-gouverneur en conseil décrète alors « zone de rénovation » le territoire qui fait l'objet du programme. »

1966/67, c. 55, a. 42, mod.

**8.** L'article 42 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dix-neuvième ligne, le mot « approuvé » par le mot « confirmé ».

Id., a. 43, remp.

**9.** L'article 43 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Approbation.

« **43.** Toute modification à un programme de rénovation dans un territoire décrété « zone de rénovation » doit être approuvée par la Société.

Procédure.

La Société peut exiger que la procédure qui est prévue aux articles 32 à 42 soit appliquée, ou déterminer toute autre procédure à suivre. »

1966/67, c. 55, a. 44, mod.

**10.** L'article 44 de ladite loi est modifié:

(b) by inserting after the word "program" in the third and fourth lines of the first paragraph, the following: "and those who have signified in writing their wish to be heard";

(c) by adding, after the second paragraph, the following:

"The Corporation shall notify its decision in writing to every person who has signified his objection or who has testified at the public hearings."

Notice to be sent.

**6.** Section 38 of the said act is replaced by the following:

1966/67, c. 55, s. 38, replaced.

« **38.** The municipality may, with the authorization of the Corporation, and in accordance with the procedures the latter determines, amend by by-law the renewal program submitted for approval to the Corporation and upon which the Corporation has not yet adjudicated. »

Amendment of renewal program.

**7.** Section 40 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

1966/67, c. 53, s. 40, am.

« **40.** The approval of a renewal program by the Corporation shall not be valid unless confirmed by the Lieutenant-Governor in Council, upon a recommendation of the Treasury Board; the Lieutenant-Governor in Council shall then declare the territory covered by the program a "renewal zone". »

Confirmation.

**8.** Section 42 of the said act is amended by replacing the word "approved" in the eighteenth line by the word "confirmed".

1966/67, c. 55, s. 42, am.

**9.** Section 43 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 43, replaced.

« **43.** Every amendment to a renewal program in a territory declared a "renewal zone" must be approved by the Corporation.

Approval.

The Corporation may require that the procedure prescribed in sections 32 to 42 be applied, or determine any other procedure to be followed. »

Procedure.

**10.** Section 44 of the said act is amended:

1966/67, c. 55, s. 44, am.

*a*) en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant :

Autorisations.

« Les acquisitions, locations ou aliénations de gré à gré prévues au programme requièrent l'autorisation de la Société et celle du Conseil du trésor. Les aliénations ne requièrent pas l'autorisation de la Commission municipale du Québec. » ;

*b*) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du troisième alinéa, les mots « Toute acquisition par expropriation se fait » par ce qui suit : « Toute acquisition par expropriation requiert l'autorisation de la Société et se fait, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 34 de la Loi de l'expropriation (1973, chapitre 38), ».

1966/67, c. 55, a. 45, mod.

**11.** L'article 45 de ladite loi est modifié :

*a*) en insérant, dans la troisième ligne, après le mot « démolition », les mots suivants : « ou la restitution dans son état primitif » ;

*b*) en insérant, dans la cinquième ligne, après le mot « construction », les mots suivants : « ou modification ».

Id., a. 47, mod.

**12.** L'article 47 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la huitième ligne, les mots « lieutenant-gouverneur en conseil » par les mots « Conseil du trésor ».

Id., a. 49, mod.

**13.** L'article 49 de ladite loi est modifié :

*a*) en remplaçant les trois premières lignes du premier alinéa par ce qui suit :

« **49.** La Société peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du Conseil du trésor et aux conditions que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil : » ;

*b*) en remplaçant les paragraphes *a*, *b* et *c* du premier alinéa par les suivants :

« *a*) accorder des subventions pour des études et recherches sur la rénovation et la préparation de programmes de rénovation ;

« *b*) accorder des allocations pour l'occupation d'un logement par des personnes ou familles à faible revenu, évincées de leur

(*a*) by replacing the second paragraph by the following :

“The acquisitions, leases or alienations by agreement provided for in the program require the authorization of the Corporation and that of the Treasury Board. The alienations do not require the authorization of the Québec Municipal Commission.” ;

(*b*) by replacing the words “Every acquisition by expropriation shall be made”, in the first and second lines of the third paragraph, by the following : “Every acquisition by expropriation requires the authorization of the Corporation and shall be effected, until the coming into force of section 34 of the Expropriation Act (1973, chapter 38),”.

Authorizations

**11.** Section 45 of the said act is amended :

(*a*) by inserting, after the word “démolition” in the third line, the following words : “or the restoration to its original condition” ;

(*b*) by inserting, after the word “erected” in the fifth line, the words “or alteration made”.

1966/67, c. 55, s. 45, am.

**12.** Section 47 of the said act is amended by replacing the words “Lieutenant-Governor in Council” in the seventh and eighth lines by the words “Treasury Board”.

Id., s. 47, am.

**13.** Section 49 of the said act is amended :

(*a*) by replacing the first four lines of the first paragraph by the following :

“**49.** The Corporation may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Treasury Board and on the conditions determined by the Lieutenant-Governor in Council :” ;

(*b*) by replacing subparagraphs *a*, *b* and *c* of the first paragraph by the following :

“(a) grant subsidies for studies and research respecting renewal and the preparation of renewal programs ;

“(b) grant allowances for the occupancy of housing by persons or families of low income evicted from housing accommoda-

Id., s. 49, am.

logement en raison de la réalisation d'un programme de rénovation;

« c) consentir des prêts aux municipalités, leur accorder des subventions pour la réalisation d'un programme de rénovation et contribuer aux subventions accordées par les municipalités aux propriétaires d'édifices résidentiels affectés par le programme pour la démolition, la reconstruction ou la restauration de tels édifices. »

1966/67,  
c. 55, a.  
50, mod.

**14.** L'article 50 de ladite loi est modifié:

a) en insérant, dans la troisième ligne du premier alinéa, après le mot « recommandation », ce qui suit: « du Conseil du trésor et »;

b) en remplaçant dans les huit dernières lignes du premier alinéa, les mots: « ordinaire; toutefois, toute modification aux règlements municipaux en matière de régie de la construction et de zonage alors en vigueur dans un territoire dans lequel un programme de rénovation a été complété doit être soumise à l'approbation de la Société avant d'entrer en vigueur. » par le mot « ordinaire. »

Id., tit. de  
sec. IV,  
remp.

**15.** Ladite loi est modifiée en remplaçant le titre de la section IV par le suivant: « HABITATION ».

Id., a. 51,  
remp.

**16.** L'article 51 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Programme  
auto-  
orisé.

« **51.** Toute municipalité peut, par résolution de son conseil, demander à la Société l'autorisation de procéder à la préparation d'un programme d'habitation visant principalement à mettre des logements à la disposition de personnes ou de familles à faible revenu ou à revenu modique.

Prévisions  
du pro-  
gramme.

Un tel programme peut prévoir la construction, l'acquisition, la location ou la restauration de logements, pour fins de location ou de vente; il peut prévoir la mise en place des équipements jugés nécessaires.

Mode de  
réalisa-  
tion.

Un tel programme peut prévoir qu'il sera réalisé, en tout ou en partie, par la municipalité, par un office municipal d'habitation ou par un organisme sans but lucratif.

tion as a consequence of the carrying out of a renewal program;

“(c) make loans to municipalities, grant them subsidies for the carrying out of a renewal program and contribute to the subsidies granted by the municipalities to the owners of residential buildings affected by the program for the demolition, reconstruction or restoration of such buildings.”

**14.** Section 50 of the said act is amended: 1966/67,  
c. 55, s.  
50, am.

(a) by inserting after the word “recommendation” in the second line of the first paragraph, the following: “of the Treasury Board and”;

(b) by replacing, in the last six lines of the first paragraph, the words: “procedure; but every amendment of the municipal building and zoning by-laws then in force in a territory in which a renewal program has been completed must be submitted for approval to the Corporation before coming into force.” by the word “procedure.”

**15.** The said act is amended by replacing the title of Division IV by the following: “HOUSING”. Id., title  
of Div. IV,  
am.

**16.** Section 51 of the said act is replaced by the following: Id., s. 51,  
replaced.

“**51.** Any municipality may, by resolution of its council, request authorization of the Corporation to prepare a housing program mainly intended to make housing available to persons or families of low or moderate income. Authori-  
zation for  
housing  
programs.

Such program may provide for the construction, acquisition, lease or restoration of housing, for purposes of lease or sale; it may provide for the installation of the equipment considered necessary. Scope of  
program.

Such program may provide that it will be carried out, wholly or in part, by the municipality, by a municipal housing bureau or by a non-profit organization. How  
carried  
out.

Données exigées.	Un tel programme doit être élaboré à partir des données exigées par règlement de la Société. »	Such program must be elaborated on the basis of the data required by by-law of the Corporation.”	Data as basis.
1966/67, c. 55, a. 51a, aj.	<b>17.</b> Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 51, le suivant:	<b>17.</b> The said act is amended by inserting, after section 51, the following:	1966/67, c. 55, s. 51a, added.
Option sur immeuble.	« <b>51a.</b> Avec l'autorisation de la Société et aux conditions qu'elle détermine, toute municipalité et tout organisme constitué en vertu de l'article 55 peuvent, par résolution, prendre une option sur tout immeuble devant faire l'objet d'un programme d'habitation. »	“ <b>51a.</b> With the authorization of the Corporation and on such conditions as it determines, any municipality and any organization constituted under section 55 may, by resolution, take an option on any immovable intended to become subject to a housing program.”	Option on immovable.
1966/67, c. 55, aa. 52, 53. remp.	<b>18.</b> Les articles 52 et 53 de ladite loi sont remplacés par les suivants:	<b>18.</b> Sections 52 and 53 of the said act are replaced by the following:	1966/67, c. 55, ss. 52, 53, replaced.
Adoption de programme.	« <b>52.</b> Toute municipalité peut, par règlement, adopter un programme d'habitation préparé en vertu de l'article 51.	“ <b>52.</b> Any municipality may, by by-law, adopt a housing program prepared under section 51.	Adopting program.
Approbation ou rejet.	La Société est tenue d'approuver ou de rejeter tout programme qui lui est soumis par une municipalité; elle ne peut approuver un tel programme que s'il prévoit, à sa satisfaction, que des logements convenables seront mis à la disposition des personnes privées de logement par suite de la mise en application du programme, eu égard à leurs revenus; si elle le rejette, elle doit motiver sa décision et en donner avis à la municipalité.	The Corporation must approve or reject every program submitted to it by a municipality; it shall not approve such a program unless it provides, to its satisfaction, that suitable housing shall be made available to the persons dispossessed of housing accommodation by reason of the carrying out of the program, taking into account their income; if the Corporation rejects the program, it must state the reasons for its decision and give notice thereof to the municipality.	Approval or rejection.
Modifications.	La municipalité peut, avec l'autorisation de la Société, modifier par règlement le programme d'habitation soumis pour approbation à la Société et sur lequel celle-ci n'a pas encore statué; la municipalité doit alors transmettre sans délai à la Société copie de ce règlement.	The municipality may, with the authorization of the Corporation, amend by by-law the housing program submitted for approval to the Corporation and upon which the Corporation has not yet adjudicated; the municipality shall then send a copy of such by-law forthwith to the Corporation.	Amendment.
Confirmation.	L'approbation d'un programme d'habitation par la Société doit être confirmée par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du Conseil du trésor avant que sa réalisation ne puisse commencer.	The approval of a housing program by the Corporation must be confirmed by the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board before it may begin to be carried out.	Confirmation.
Pouvoirs d'une municipalité.	« <b>53.</b> Dès qu'un programme a été approuvé par la Société et confirmé par le lieutenant-gouverneur en conseil, la municipalité qui l'a adopté possède les pouvoirs requis pour le mettre en oeuvre; elle peut, à cette fin:	“ <b>53.</b> From such time as a program has been approved by the Corporation and confirmed by the Lieutenant-Governor in Council, the municipality which adopted it shall have the necessary powers for carrying it out; it may, for such purpose:	Powers of municipality.

*a*) acquérir, par expropriation ou de gré à gré, ou louer en tout ou en partie, les immeubles indiqués dans le programme;

*b*) construire, transformer, restaurer et aménager ces immeubles;

*c*) aliéner, par bail emphytéotique ou autrement, tout immeuble acquis ou construit en vertu du présent article;

*d*) détenir et administrer tout immeuble prévu dans le programme ou en confier l'administration à tout organisme ou personne reconnu par la Société aux conditions qu'elle détermine.

Autorisations.

Une municipalité ne peut toutefois exercer les pouvoirs de location ou d'acquisition de gré à gré prévus au paragraphe *a* ou les pouvoirs prévus au paragraphe *c*, que si elle y est préalablement autorisée par la Société et par le Conseil du trésor; toute aliénation ne requiert pas l'autorisation de la Commission municipale du Québec.

Acquisition autorisée avant confirmation.

« **53a.** Nonobstant l'article 53, la Société peut, avant qu'un programme d'habitation ait été confirmé par le lieutenant-gouverneur en conseil, autoriser une municipalité à acquérir de gré à gré ou par expropriation tout immeuble visé au programme. »

1966/67, c. 55 a. 54, mod.

**19.** L'article 54 de ladite loi est modifié en remplaçant les trois premières lignes par ce qui suit:

« **54.** Toute acquisition par expropriation en vertu du paragraphe *a* de l'article 53 doit être autorisée par la Société et se fait, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 34 de la Loi de l'expropriation (1973, chapitre 38), suivant les dispositions ».

Id., a. 55, mod.

**20.** L'article 55 de ladite loi est modifié:

*a*) en remplaçant, dans les neuvième et dixième lignes du paragraphe 1, les mots « à loyer modique pour personnes à faible revenu. » par les mots suivants: « pour personnes ou familles à faible revenu ou à revenu modique. »;

*b*) en remplaçant le paragraphe 3 par le suivant:

*a*) acquire by expropriation or agreement, or lease wholly or in part, the immovables indicated in the program;

*b*) construct, alter, restore and equip such immovables;

*c*) alienate by emphyteutic lease or otherwise, any immovable acquired or constructed under this section;

*d*) hold and administer any immovable contemplated in the program or entrust its administration to any organization or person recognized by the Corporation on such conditions as it determines.

Nevertheless, a municipality shall not exercise the power to lease or acquire by agreement provided in subparagraph *a* or the powers provided in subparagraph *c* unless it is first authorized by the Corporation and by the Treasury Board; no alienation shall require the authorization of the Québec Municipal Commission.

Authorization.

« **53a.** Notwithstanding section 53, the Corporation may, before confirmation of a housing program by the Lieutenant-Governor in Council, authorize a municipality to acquire by agreement or expropriation any immovable contemplated in the program. »

Id., before confirmation of program.

**19.** Section 54 of the said act is amended by replacing the first four lines by the following:

1966/67, c. 55, s. 54, am.

« **54.** Every acquisition by expropriation under subparagraph *a* of section 53 must be authorized by the Corporation and shall be effected, until the coming into force of section 34 of the Expropriation Act (1973, chapter 38), in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure, ».

**20.** Section 55 of the said act is amended:

Id., s. 55, am.

*a*) by replacing the words "low rental lodging buildings for persons of low income." in the eighth and ninth lines of subsection 1 by the following words: "housing for persons or families of low or moderate income.";

*b*) by replacing subsection 3 by the following:

Pouvoirs. « 3. Une corporation ainsi constituée a entre autres pouvoirs ceux d'une corporation formée par lettres patentes sous le grand sceau de la province et est un agent de la municipalité qui en a demandé la constitution; toute acquisition, location ou aliénation d'immeubles et tout emprunt ne peuvent être effectués que si elle y est préalablement autorisée par la Société et par le lieutenant-gouverneur en conseil.

“(3) A corporation so constituted shall have, among other powers, those of a corporation constituted by letters patent under the Great Seal of the Province and shall be an agent of the municipality which applied for its incorporation; no acquisition, lease or alienation of an immoveable and no loan may be transacted unless the corporation has previously been authorized to do so by the Corporation and by the Lieutenant-Governor in Council.

Autorisation pour emprunt. Nonobstant l'alinéa précédent, tout emprunt pour un terme n'excédant pas douze mois requiert la seule autorisation de la Société. »

Notwithstanding the preceding paragraph, a loan for a term not exceeding twelve months requires the sole authorization of the Corporation.”

1966/67, c. 55, a. 57, mod. **21.** L'article 57 de ladite loi est modifié:

**21.** Section 57 of the said act is amended:

a) en insérant, dans la troisième ligne, après les mots « article 51 », les mots suivants: « ou pour les fins de l'article 53 »;

(a) by inserting, after the words “section 51” in the fourth line, the following words: “or for the purposes of section 53”;

b) en insérant, dans la cinquième ligne, après le mot « emprunts », les mots: « pour un terme n'excédant pas cinquante ans ».

(b) by inserting, after the word “by-law” in the sixth line, the words: “, for a term not exceeding fifty years”.

Id., a. 58, remp. **22.** L'article 58 de ladite loi est remplacé par le suivant:

**22.** Section 58 of the said act is replaced by the following:

Pouvoirs de la Société. « **58.** La Société peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du Conseil du trésor et aux conditions que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil:

“**58.** With the authorization of the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Treasury Board and on such conditions as the Lieutenant-Governor in Council determines, the Corporation may:

a) accorder des allocations pour l'occupation d'un logement par des personnes ou familles à faible revenu évincées de leur logement en raison de la réalisation d'un programme d'habitation ou de l'acquisition d'immeubles prévue à l'article 53;

(a) grant allowances for the occupancy of housing by persons or families of low income evicted from housing accommodation as a consequence of the carrying out of a housing program or the acquisition of immoveables provided for in section 53;

b) consentir des prêts aux municipalités et aux offices municipaux d'habitation et leur accorder des subventions pour la réalisation d'un programme d'habitation et pour l'acquisition d'immeubles prévue à l'article 53;

(b) make loans to municipalities and to municipal housing bureaus and grant them subsidies for the carrying out of housing programs and for the acquisition of immoveables provided for in section 53;

c) accorder des subventions aux municipalités ou aux offices municipaux d'habitation pour les aider à défrayer le coût d'exploitation des immeubles qu'ils administrent. »

(c) grant subsidies to municipalities or municipal housing bureaus to assist them in defraying the operating cost of the buildings which they administer.”

1966/67,  
c. 55, a.  
59, mod.

**23.** L'article 59 de ladite loi est modifié:

*a)* en remplaçant, dans la troisième ligne, les mots et lettres « aux paragraphes *a* et *b* » par les mots et lettre « au paragraphe *a* »;

*b)* en retranchant, dans la quatorzième ligne, les mots « d'habitations à loyer modique ».

Id., a.  
60, mod.

**24.** L'article 60 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la dernière ligne, les mots et lettre « du paragraphe *c* » par les mots et lettres « des paragraphes *c* et *d* ».

Id., aa.  
61, 62,  
remp.

**25.** Les articles 61 et 62 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

Taxes  
payables  
par un  
office.

« **61.** Tout office municipal d'habitation qui possède ou administre un immeuble en vertu de la présente loi est tenu de payer à son égard toute taxe qui peut être exigée d'un propriétaire foncier dans la municipalité, à l'exclusion de toute surtaxe imposable en raison du montant de l'évaluation.

Taux des  
taxes  
scolaires.

Si, dans une municipalité, les taxes scolaires sont imposées à des taux différents, le taux le moins élevé s'applique.

Taxes  
payables  
par une  
municipalité.

Toute municipalité qui est propriétaire d'un immeuble d'habitation à loyer modique et qui l'administre elle-même est tenue de payer à son égard toutes les taxes qui peuvent être exigées d'un office municipal d'habitation dans la municipalité sauf les taxes municipales.

Subven-  
tions,  
prêts et  
alloca-  
tions.

« **62.** La Société peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du Conseil du trésor et aux conditions que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil:

*a)* accorder des subventions à tout organisme sans but lucratif qui lui en fait la demande, pour l'élaboration d'un programme préparé à partir des données exigées par règlement de la Société et visant à mettre des logements à la disposition de personnes ou familles à faible revenu ou à revenu modique.

Contenu  
du pro-  
gramme.

Un tel programme peut prévoir la construction, l'acquisition, la location ou la

**23.** Section 59 of the said act is amended:

1966/67,  
c. 55, s.  
59, am.

*(a)* by replacing the words and letters "paragraphs *a* and *b*" in the third line, by the word and letter "paragraph *a*":

*(b)* by striking out, in the twelfth line, the words "low rental lodging".

**24.** Section 60 of the said act is amended by replacing the word and letter "paragraph *c*" in the seventh line by the words and letters "paragraphs *c* and *d*".

Id., s. 60,  
am.

**25.** Sections 61 and 62 of the said act are replaced by the following:

Id., ss.  
61, 62,  
replaced.

« **61.** Every municipal housing bureau which owns or administers an immovable under this act must pay in respect thereof any tax that may be exigible from any landowner in the municipality, excluding any surtax that may be levied on the amount of assessment.

Taxes  
payable  
by  
housing  
bureau.

If, in a municipality, the school taxes are levied at different rates, the lower rate applies.

Rate of  
school  
taxes.

Every municipality which owns low rental housing and administers it itself must pay in respect of such housing all the taxes that may be exigible from any municipal housing bureau in the municipality, except the municipal taxes.

Taxes  
payable  
by mu-  
nicipality.

« **62.** With the authorization of the Lieutenant-Governor in Council on the recommendation of the Treasury Board and on such conditions as the Lieutenant-Governor in Council determines, the Corporation may:

Subsidies,  
loans and  
allow-  
ances.

*(a)* grant subsidies to any non-profit organization which applies therefor for the elaboration of a program prepared on the basis of the data required by by-law of the Corporation and intended to make housing available to persons or families of low or moderate income.

Such program may provide for the construction, acquisition, lease or restora-

Scope of  
program.

restauration de logements, pour fins de location ou de vente; il peut prévoir la mise en place des équipements jugés nécessaires;

*b)* consentir des prêts à tout organisme sans but lucratif qui lui en fait la demande et qui lui présente un programme préparé à partir des données exigées par règlement de la Société et visant principalement à mettre des logements à la disposition de personnes ou familles à faible revenu ou à revenu modique et accorder des subventions pour la réalisation d'un tel programme;

*c)* accorder des allocations pour l'occupation des logements par des personnes ou familles à faible revenu évincées de leur logement en raison de la réalisation d'un tel programme;

*d)* accorder des subventions à tout organisme sans but lucratif qui lui en fait la demande pour l'aider à défrayer le coût d'exploitation des immeubles financés par la Société en vertu du présent article. »

tion of housing, for purposes of lease or sale; it may provide for the installation of the equipment considered necessary;

*(b)* make loans to any non-profit organization which applies therefor and submits a program prepared on the basis of the data required by by-law of the Corporation and mainly intended to make housing available to persons or families of low or moderate income and grant subsidies for the carrying out of such a program;

*(c)* grant allowances for the occupancy of housing by persons or families of low income evicted from housing accommodation as a consequence of the carrying out of such a program;

*(d)* grant subsidies to any non-profit organization which applies therefor to assist it in defraying the operating cost of the immovables financed by the Corporation under this section."

1966/67,  
c. 55, a.  
63, mod.

**26.** L'article 63 de ladite loi est modifié:

*a)* en insérant, dans la neuvième ligne, après le mot « loge », ce qui suit: « ou qui a soumis une demande pour loger »;

*b)* en ajoutant l'alinéa suivant:

« Au lieu de constituer un bureau d'examen des griefs dans chacune des municipalités mentionnées à l'alinéa précédent, la Société peut confier à un bureau ainsi constitué l'examen des griefs provenant d'une ou de plusieurs autres municipalités. »

Examen  
des griefs.

**26.** Section 63 of the said act is amended: 1966/67,  
c. 55, s.  
63, am.

*(a)* by replacing the ninth line by the following: "occupies or has made an application to occupy low-rental housing";

*(b)* by adding the following paragraph:

"In lieu of establishing a bureau for the examination of grievances in each municipality mentioned in the preceding paragraph, the Corporation may entrust to a bureau thus established the examination of grievances from one or more other municipalities." Examination of grievances.

1966/67,  
c. 55, a.  
64, mod.

**27.** L'article 64 de ladite loi est modifié en insérant, dans la sixième ligne, après le mot « habité », les mots suivants: « ou pouvant être habité ».

**27.** Section 64 of the said act is amended by inserting, after the word "inhabited" in the sixth line, the following words: "or which may be inhabited". 1966/67,  
c. 55, s.  
64, am.

Id., a. 66,  
mod.

**28.** L'article 66 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes, les mots « pour mettre en application le présent paragraphe 5. » par les mots suivants: « pour la mise en application des articles 63 et 64. »

**28.** Section 66 of the said act is amended by replacing the words "this subdivision 5.", in the fourth line, by the following words: "sections 63 and 64." Id., s. 66,  
am.

Id., aa.  
66a-66g,  
aj.

**29.** Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 66, les sections et articles suivants:

**29.** The said act is amended by inserting, after section 66, the following divisions and sections: Id., ss.  
66a-66g,  
added.

## « SECTION IVA

## "DIVISION IVA

« PROGRAMMES D'AMÉLIORATION DE QUARTIERS  
ET PROGRAMMES DE DÉGAGEMENT DE TERRAINS"NEIGHBOURHOOD IMPROVEMENT PROGRAMS  
AND LAND CLEARANCE PROGRAMSCritères  
et élé-  
ments.

« **66a.** Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine, par règlement, les critères d'élaboration et les éléments de programmes d'amélioration de quartiers et de programmes de dégagement de terrains.

"**66a.** The Lieutenant-Governor in Council shall determine, by regulation, the criteria of elaboration and the elements of programs of neighbourhood improvement and programs of land clearance.

Entrée en  
vigueur  
sur publi-  
cation.

Ce règlement est publié dans la *Gazette officielle du Québec* et il entre en vigueur à compter de cette publication ou à toute date ultérieure qui y est fixée.

Such regulation shall be published in the *Québec Official Gazette* and shall come into force from such publication or on any later date fixed therein.

Prépara-  
tion de  
program-  
me ou  
contrat.

« **66b.** Toute municipalité peut, avec l'autorisation du ministre, préparer pour toute partie de son territoire un programme d'amélioration de quartiers ou conclure, avec toute personne ou tout groupe de personnes qu'elle désigne, un contrat pour la préparation d'un tel programme.

"**66b.** Any municipality may, with the authorization of the Minister, prepare for any part of its territory a program of neighbourhood improvement or make, with any person or any group of persons it designates, a contract for the preparation of such a program.

Adoption  
par règle-  
ment.

« **66c.** Toute municipalité peut adopter, par règlement, le programme d'amélioration de quartiers visé à l'article 66b.

"**66c.** Any municipality may, by by-law, adopt the program of neighbourhood improvement contemplated in section 66b.

Loge-  
ments  
pour per-  
sonnes  
évincées.

Le programme doit prévoir que des logements convenables seront mis à la disposition des personnes ou familles évincées de leur logement en raison de la réalisation du programme, eu égard à leurs revenus.

The program must provide that suitable housing shall be made available to the persons or families evicted from housing accommodation as a consequence of the carrying out of the program, taking into account their income.

Approba-  
tion après  
audience  
publique.

Un tel règlement doit, pour entrer en vigueur, être approuvé par le ministre qui peut, avant d'approuver le règlement, ordonner la tenue d'une audience publique par toute personne qu'il désigne et de la manière qu'il détermine, aux fins d'entendre les personnes qui désirent s'exprimer sur le sujet.

Such by-law must, before coming into force, be approved by the Minister, who may, before approving it, order that a public hearing be held by any person he designates and in the manner he determines, for the purpose of hearing the persons who wish to express their views on the subject.

Confir-  
mation.

« **66d.** Tout programme d'amélioration de quartiers doit être confirmé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

"**66d.** Every program of neighbourhood improvement must be ratified by the Lieutenant-Governor in Council.

Pouvoirs  
de la mu-  
nicipalité.

« **66e.** Dès que le programme a été confirmé conformément à l'article 66d, la municipalité possède les pouvoirs requis pour mettre ce programme en oeuvre de la façon qui y est indiquée; elle peut notamment acquérir par expropriation ou de gré à gré, détenir, louer et aliéner, par bail emphytéotique ou autrement, par suite d'appel d'offres publiques ou de gré à gré, tout immeuble dont l'acquisition

"**66e.** From such time as the program is confirmed in accordance with section 66d, the municipality has the powers required to carry out such program in the manner therein indicated; the municipality may, in particular, acquire by expropriation or by agreement, hold, lease and alienate, by emphyteutic lease or otherwise, following a call for public tenders or by agreement, any immovable the acqui-

est prévue dans le programme, et exécuter les travaux de démolition et de déblaiement requis.

Autorisations.

Les acquisitions, locations ou aliénations de gré à gré prévues dans un programme financé par la Société requièrent l'autorisation de la Société et celle du Conseil du trésor. Les aliénations ne requièrent pas l'autorisation de la Commission municipale du Québec.

Procédure d'expropriation.

Toute acquisition par expropriation doit se faire, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 34 de la Loi de l'expropriation (1973, chapitre 38), suivant les dispositions du Code de procédure civile à moins qu'il n'en soit autrement prévu dans la charte de la municipalité qui exproprie. Si la réalisation du programme est financée par la Société, l'autorisation de celle-ci est requise.

sition of which is provided for in the program, and carry out the necessary works of demolition and clearing.

Authorizations.

The acquisitions, leases or alienations by agreement provided for in a program financed by the Corporation require the authorization of the Corporation and that of the Treasury Board. The alienations do not require the authorization of the Québec Municipal Commission.

Procedure of expropriation.

Every acquisition by expropriation must be effected, until the coming into force of section 34 of the Expropriation Act (1973, chapter 38), in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure, unless otherwise provided in the charter of the expropriating municipality. If the carrying out of the program is financed by the Corporation, its authorization is required.

Emprunts par règlement.

« 66f. Toute municipalité peut, pour la préparation ou la réalisation d'un programme d'amélioration de quartiers, contracter, par règlement, des emprunts pour un terme n'excédant pas vingt-cinq ans, avec l'approbation de la Commission municipale du Québec qui peut l'autoriser à donner toute garantie qu'elle détermine; ces emprunts ne requièrent pas d'autre approbation que celle du ministre.

By-law for loans.

“66f. Any municipality may, for the preparation or the carrying out of a program of neighbourhood improvement, contract, by by-law, loans for a term not exceeding twenty-five years, with the approval of the Québec Municipal Commission, which may authorize the municipality to give any security it determines; such loans do not require any approval other than that of the Minister.

Subventions et prêts.

« 66g. La Société peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il détermine, accorder des subventions aux municipalités et leur consentir des prêts pour la préparation et la réalisation d'un programme d'amélioration de quartiers.

Subsidies and loans.

“66g. The Corporation may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he determines, grant subsidies to the municipalities and make loans to them for the preparation and carrying out of a program of neighbourhood improvement.

Dispositions applicables.

« 66h. Les articles 66b à 66g s'appliquent, *mutatis mutandis*, à un programme de dégagement de terrains.

Provisions to apply.

“66h. Sections 66b to 66g apply *mutatis mutandis* to a program of land clearance.

#### « SECTION IVB

« PROGRAMMES D'ACQUISITION ET D'AMÉNAGEMENT DE TERRAINS ET PROGRAMMES D'IMPLANTATION DE COLLECTIVITÉS NOUVELLES

#### “DIVISION IVB

“LAND ACQUISITION AND DEVELOPMENT PROGRAMS AND NEW COMMUNITIES ESTABLISHMENT PROGRAMS

Critères et éléments.

« 66i. Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine, par règlement, les critères d'élaboration et les éléments de programmes d'acquisition et d'aménage-

Criteria and elements.

“66i. The Lieutenant-Governor in Council shall, by regulation, determine the criteria of elaboration and the elements of programs of land acquisition and de-

ment de terrains destinés à permettre aux municipalités d'acquérir, d'aménager et de revendre des terrains ou des immeubles pour fins d'habitation et pour fins connexes ainsi que les critères d'élaboration et les éléments de programmes d'implantation de collectivités nouvelles.

Entrée en vigueur sur publication.

Ce règlement est publié dans la *Gazette officielle du Québec* et il entre en vigueur à compter de cette publication ou à toute date ultérieure qui y est fixée.

velopment intended to enable the municipalities to acquire, develop and resell lands or immoveables for housing or related purposes and the criteria of elaboration and the elements of programs of establishment of new communities.

Such regulation shall be published in the *Québec Official Gazette* and shall come into force from such publication or on any later date fixed therein.

Coming into force of regulation.

Préparation de programme ou contrat.

« **66j.** Toute municipalité peut, avec l'autorisation du ministre, préparer un programme d'acquisition et d'aménagement de terrains ou conclure, avec toute personne ou tout groupe de personnes qu'elle désigne, un contrat pour la préparation d'un tel programme.

« **66j.** Any municipality may, with the authorization of the Minister, prepare a program of land acquisition and development or make, with any person or any group of persons it designates, a contract for the preparation of such a program.

Preparing program.

Option sur terrain, etc.

Elle peut également, avec la même autorisation, prendre une option sur tout terrain ou immeuble susceptible de faire l'objet de son programme et y faire tout relevé, analyse et arpentage nécessaires.

It may also, with the same authorization, take an option on any land or immoveable susceptible of becoming subject to its program and make thereof any necessary plotting, analysis and survey.

Option on land, etc.

Adoption par règlement.

« **66k.** Toute municipalité peut, par règlement, adopter le programme visé à l'article 66j.

« **66k.** Any municipality may, by by-law, adopt the program contemplated by section 66j.

Adopting program.

Logements pour personnes évincées.

Le programme doit prévoir que des logements convenables seront mis à la disposition des personnes ou familles évincées de leur logement en raison de la réalisation du programme, eu égard à leurs revenus.

The program must provide that suitable housing shall be made available to the persons or families evicted from housing accommodation as a consequence of the carrying out of the program, taking into account their income.

Scope of program.

Approbation après audience publique.

Un tel règlement doit, pour entrer en vigueur, être approuvé par le ministre qui peut, avant d'approuver le règlement, ordonner la tenue d'une audience publique par toute personne qu'il désigne et de la manière qu'il détermine, aux fins d'entendre les personnes qui désirent s'exprimer sur le sujet.

Such by-law must, before coming into force, be approved by the Minister who may, before approving the by-law, order that a public hearing be held by any person he designates and in the manner he determines, for the purpose of hearing the persons who wish to express their views on the subject.

Public hearing prior to approval.

Confirmation.

« **66l.** Tout programme d'acquisition et d'aménagement de terrains doit être confirmé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

« **66l.** Every program of land acquisition and development must be confirmed by the Lieutenant-Governor in Council.

Confirmation.

Pouvoirs de la municipalité.

« **66m.** Dès que le programme a été confirmé conformément à l'article 66l, la municipalité possède les pouvoirs requis pour mettre ce programme en oeuvre de la façon qui y est indiquée; elle peut notamment:

« **66m.** From such time as the program is confirmed in accordance with section 66l, the municipality has the powers required to carry out such program in the manner therein indicated; the municipality may, in particular:

Powers of municipality.

a) acquérir par expropriation ou de gré à gré les terrains ou immeubles dont

(a) acquire by expropriation or by agreement the lands or immoveables the

l'acquisition est prévue dans le programme;

*b)* détenir, louer et administrer les terrains ou immeubles acquis en vertu du paragraphe *a*;

*c)* aliéner, par bail emphytéotique ou autrement, tout terrain ou immeuble visé dans son programme;

*d)* aménager les terrains ou immeubles, y installer les services publics requis et les facilités récréatives ou à caractère social prévues dans le programme;

*e)* exécuter les travaux de démolition et de déblaiement requis.

Autorisations.

Les acquisitions, locations ou aliénations de gré à gré prévues dans un programme financé par la Société requièrent l'autorisation de la Société et celle du Conseil du trésor. Les aliénations ne requièrent pas l'autorisation de la Commission municipale du Québec.

Procédure d'expropriation.

Toute acquisition par expropriation doit se faire, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 34 de la Loi de l'expropriation (1973, chapitre 38), suivant les dispositions du Code de procédure civile à moins qu'il n'en soit autrement prévu dans la charte de la municipalité qui exproprie. Si la réalisation du programme est financée par la Société, l'autorisation de celle-ci est requise.

acquisition of which is provided for in the program;

*(b)* hold, lease and administer the lands or immoveables acquired under subparagraph *a*;

*(c)* alienate by emphyteutic lease or otherwise any land or immoveable contemplated in its program;

*(d)* develop the lands or immoveables, instal thereon the required public utilities and the recreational or social facilities provided for in the program;

*(e)* carry out the necessary works of demolition and clearing.

The acquisitions, leases, or alienations by agreement provided for in a program financed by the Corporation require the authorization of the Corporation and that of the Treasury Board. The alienations do not require the authorization of the Québec Municipal Commission.

Authorizations.

Every acquisition by expropriation must be effected, until the coming into force of section 34 of the Expropriation Act (1973, chapter 38), in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure unless otherwise provided in the charter of the expropriating municipality. If the carrying out of the program is financed by the Corporation, its authorization is required.

Procedure of expropriation.

Emprunts par règlement.

« **66n.** Toute municipalité peut, pour la préparation ou la réalisation d'un programme d'acquisition et d'aménagement de terrains, contracter par règlement des emprunts pour un terme n'excédant pas cinquante ans, avec l'approbation de la Commission municipale du Québec qui peut l'autoriser à donner toute garantie qu'elle détermine; ces emprunts ne requièrent pas d'autre approbation que celle du ministre.

« **66n.** Any municipality may, for the preparation or the carrying out of a program of land acquisition and development, contract, by by-law, loans for a term not exceeding fifty years, with the approval of the Québec Municipal Commission, which may authorize the municipality to give any security it determines; such loans do not require any authorization other than that of the Minister.

By-law for loans.

Prêts.

« **66o.** La Société peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il détermine, consentir des prêts aux municipalités pour la réalisation d'un programme d'acquisition et d'aménagement de terrains.

« **66o.** The Corporation may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he may determine, grant loans to the municipalities for the carrying out of a program of land acquisition and development.

Loans.

Dispositions applicables.

« **66p.** Les articles 66j à 66n s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux programmes d'implantation de collectivités nouvelles.

« **66p.** Sections 66j to 66n apply, *mutatis mutandis*, to the programs of establishment of new communities.

Provisions to apply.

Prêts et  
remises de  
dettes.

« **66g.** La Société peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il détermine, consentir des prêts aux municipalités et leur accorder des remises partielles de dettes pour l'implantation de collectivités nouvelles. »

« **66g.** The Corporation may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, and on such conditions as he may determine, grant loans to municipalities and allow them partial rebates of debts incurred for the establishment of new communities. »

Loans  
and  
rebates.

1966/67,  
c. 55, a.  
67, mod.

**30.** L'article 67 de ladite loi est modifié:

**30.** Section 67 of the said act is amended:

1966/67,  
c. 55, s.  
67, am.

*a*) en remplaçant le paragraphe *b* par le suivant:

(*a*) by replacing paragraph *b* by the following:

« *b*) déterminer les conditions auxquelles elle peut autoriser les municipalités, les offices municipaux d'habitation et les organismes ou personnes reconnus par elle à entreprendre ou à faire entreprendre des études ou des recherches sur la rénovation ou sur l'habitation, ou à entreprendre ou à faire entreprendre des travaux pour la préparation de programmes dont la préparation est entreprise en vertu de la présente loi; »;

“(*b*) determine the conditions upon which it may authorize the municipalities, municipal housing bureaus and organizations or persons recognized by it to undertake or cause to be undertaken studies and research on renewal or housing, or to undertake or cause to be undertaken the works for the preparation of programs the preparation of which is undertaken under this act;”;

*b*) en remplaçant le paragraphe *d* par le suivant:

(*b*) by replacing paragraph *d* by the following:

« *d*) fixer les conditions minimums de relogement que doit remplir toute personne qui obtient une autorisation, une approbation, une subvention, une allocation ou un prêt de la Société, à l'égard des personnes ou familles qui seront délogées par suite de la réalisation d'un programme prévu par la présente loi; »;

“(*d*) fix the minimum conditions of provision of alternate housing accommodation to be fulfilled by any person who obtains an authorization, approval, subsidy, allowance or loan from the Corporation, with respect to the persons or families dispossessed as a consequence of the carrying out of a program provided for by this act;”;

*c*) en remplaçant le paragraphe *g* par le suivant:

(*c*) by replacing paragraph *g* by the following:

« *g*) établir les conditions auxquelles les baux seront contractés ou consentis par une municipalité, un office municipal d'habitation ou par tout organisme ou personne qui obtient un prêt, une subvention ou une allocation pour la réalisation d'un programme d'habitation et définir les conditions auxquelles seront soumis les actes d'aliénation d'immeubles détenus en vertu de la présente loi; »;

“(*g*) establish the conditions upon which leases may be taken or granted by a municipality, a municipal housing bureau or by any organization or person who obtains a loan, subsidy or allowance for the carrying out of a housing program and define the conditions to which deeds of alienation of immovables held under this act shall be subject;”;

*d*) en remplaçant le paragraphe *i* par le suivant:

(*d*) by replacing paragraph *i* by the following:

« *i*) déterminer les conditions et les formalités suivant lesquelles peuvent être avancés ou versés les prêts, subventions et allocations; »;

“(*i*) determine the conditions and formalities whereby loans, subsidies and allowances may be advanced or paid;”;

*e*) en remplaçant le paragraphe *k* par le suivant:

(*e*) by replacing paragraph *k* by the following:

« *k* » définir les expressions: « personne ou famille à faible revenu », « personne ou famille à revenu modique », « logement à loyer modique » et « logement convenable »; « services publics » pour les fins du paragraphe *g* de l'article 32; « fins connexes » pour les fins de l'article 66*i*; ».

“(*k*) define the expressions “person or family of low income”, “person or family of moderate income”, “low-rental housing” and “suitable housing”; “public services” for the purposes of paragraph *g* of section 32; “related purposes” for the purposes of section 66*i*;”.

1966/67,  
c. 55, a.  
69, mod.

**31.** L'article 69 de ladite loi est modifié en insérant, dans la deuxième ligne, après le mot « conseil », ce qui suit: « et sur la recommandation du Conseil du trésor ».

**31.** Section 69 of the said act is amended by inserting after the word “Council” in the second line, the following: “and on the recommendation of the Treasury Board”.

1966/67,  
c. 55, s.  
69, am.

Id., a.  
70, mod.

**32.** L'article 70 de ladite loi est modifié en remplaçant les deux premières lignes du premier alinéa par ce qui suit:

**32.** Section 70 of the said act is amended by replacing the first three lines of the first paragraph by the following:

Id., s. 70,  
am.

« **70.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du trésor et aux conditions que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil: ».

“**70.** The Lieutenant-Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board and on such conditions as the Lieutenant-Governor in Council determines, may:”.

Id., aa.  
72, 73,  
remp.

**33.** Les articles 72 et 73 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

**33.** Sections 72 and 73 of the said act are replaced by the following:

Id., ss.  
72, 73,  
replaced.

Fonds de  
roule-  
ment.

« **72.** Le ministre des finances est autorisé à verser à la Société, à même le fonds consolidé du revenu, une somme n'excédant pas \$1,500,000 pour constituer un fonds de roulement afin d'acquitter les déboursés nécessaires à la protection des investissements de la Société. Sous réserve de l'article 73, toutes sommes perçues ou recouvrées par la Société doivent aussitôt être déposées dans le fonds de roulement. Toute utilisation de ce fonds de roulement doit être autorisée par le ministre des finances.

“**72.** The Minister of Finance is authorized to pay to the Corporation, out of the consolidated revenue fund, a sum not exceeding \$1,500,000 to constitute a working fund to make the disbursements necessary for the protection of the investments of the Corporation. Subject to section 73, every amount collected or recovered by the Corporation must immediately be deposited in the working fund. Any utilization of such working fund must be authorized by the Minister of Finance.

Working  
fund.

Rembour-  
sement.

« **73.** Les sommes recouvrées par la Société à titre de remboursement des prêts qu'elle a consentis, doivent être affectées au remboursement des emprunts et autres obligations de la Société ainsi que des avances faites par le ministre des finances en vertu du paragraphe *b* de l'article 70. »

“**73.** The amounts recovered by the Corporation as repayment of loans granted by it must be allocated to the repayment of the loans and other obligations of the Corporation and of the advances made by the Minister of Finance under subparagraph *b* of section 70.”

Repay-  
ment.

1966/67,  
c. 55, a.  
78a,  
mod.

**34.** L'article 78*a* de ladite loi, édicté par l'article 2 du chapitre 56 des lois de 1971, est modifié en remplaçant le paragraphe *b* par les suivants:

**34.** Section 78*a* of the said act, enacted by section 2 of chapter 56 of the statutes of 1971, is amended by replacing paragraph *b* by the following paragraphs:

1966/67,  
c. 55, s.  
78a, am.

« b) le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, dans la mesure et aux conditions qu'il détermine, autoriser la Société à se substituer aux municipalités et aux organismes sans but lucratif dans la préparation de tous les programmes prévus par la présente loi et à exécuter ces programmes au lieu et place de ces municipalités et organismes ou, après entente, avec leur concours; ce règlement peut revêtir la Société, à l'exclusion de ces municipalités et organismes, de tous les pouvoirs que la présente loi leur confère à ces fins et déterminer dans quels cas les contrats et engagements de la Société, y compris ceux ayant trait à l'engagement du personnel supplémentaire requis, sont soumis à l'approbation soit du lieutenant-gouverneur en conseil, soit du Conseil du trésor;

« c) la Société peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il détermine, accorder des subventions pour des études et recherches sur l'habitation et pour la réalisation de programmes expérimentaux dans le domaine de l'habitation; la Société peut aussi, aux mêmes conditions, réaliser elle-même de tels projets ou programmes. »

1966/67,  
c. 55, a.  
78b, mod.

**35.** L'article 78b de ladite loi, édicté par l'article 1 du chapitre 57 des lois de 1971, est modifié en remplaçant le troisième alinéa par le suivant:

Octroi de  
subven-  
tions.

« La Société peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il détermine, accorder des subventions aux municipalités pour contribuer aux subventions accordées par les municipalités aux propriétaires d'édifices résidentiels situés en dehors d'une zone de rénovation et ne répondant pas aux normes édictées par la Société pour la restauration de tels édifices de façon à les rendre conformes à ces normes. »

Interpré-  
tation.

**36.** Ladite loi est modifiée en remplaçant, partout où il se rencontre dans la version anglaise, le mot « lodging » par le mot « housing ».

Entrée en  
vigueur.

**37.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

“(b) the Lieutenant-Governor in Council may, by regulation, to the extent and on the conditions he determines, authorize the Corporation to take the place of the municipalities and non-profit organizations in the preparation of all the programs provided for by this act and to carry out such programs in the place and stead of such municipalities and organizations or, after agreement, with their assistance; such regulation may confer upon the Corporation, excluding such municipalities and organizations, all the powers conferred upon them by this act for such purposes and determine in which cases the contracts and engagements of the Corporation, including those respecting the employment of the additional personnel required, shall be submitted to the approval either of the Lieutenant-Governor in Council or of the Treasury Board;

“(c) the Corporation may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he may determine, grant subsidies for studies and research on housing and for the carrying out of experimental programs pertaining to housing; the Corporation itself may also, on the same conditions, carry out such projects or programs.”

**35.** Section 78b of the said act, enacted by section 1 of chapter 57 of the statutes of 1971, is amended by replacing the third paragraph by the following:

1966/67,  
c. 55, s.  
78b, am.

“The Corporation may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council and on such conditions as he may determine, grant subsidies to the municipalities to contribute to the subsidies granted by the municipalities to the owners of residential buildings located outside a renewal zone which do not meet the standards prescribed by the Corporation, for restoring such buildings to make them comply with the standards.”

Subsidies  
granted.

**36.** The said act is amended by replacing the word “lodging” by the word “housing” wherever it occurs in the English text.

“Housing”  
inter-  
preted.

**37.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.